Перелік питань для підсумкового контролю з ТПП

1. Traductologie. Définition.
2. Objet et champ d’étude de la traductologie
3. Rapports avec d’autres sciences linguistiques
4. Théories générale et spéciale de la traductionLa structure informative du texte et les espèces d’information.
5. La théorie générale et les théories particulières de la traduction.
6. Aspects historiques de la traduction.
7. La traduction de la Bible du latin en français
8. Les versions de référence de la Bible
9. Théories Prescriptives ou Classiques de traduction
10. Théories descriptives de traduction
11. Théories prospectives de traduction
12. Problèmes de la définition de la traduction.
13. Les théoriciens de la traduction. La traduction et les autres disciplines humaines.
14. Les termes clés de la traduction.
15. Les types de traduction.
16. Les types de traducteurs
17. Le problème de l`unité de traduction.
18. Les niveaux de la traduction (phonème, morphème, mot, syntagme, texte).
19. Les procédés techniques de la traduction.
20. Les transformations d`ordre global et les transformations d`ordre intratextuel.
21. Les exigences envers les traducteurs
22. Probleme de traduisibilité
23. Le concept d’«équivalence». Acceptions générales
24. Types d’équivalence
25. Équivalence linguistique
26. Équivalence paradigmatique
27. Équivalence stylistique
28. Équivalence sémantique
29. Équivalence formelle
30. Équivalence référentielle
31. Équivalence pragmatique
32. Équivalence fonctionnel
33. Adéquation de la traduction
34. La structure informative du texte et de ses éléments de base
35. L'information dénotative (sémantique).
36. L'information connotative (émotive, expressive, stylistique).
37. L'information sociolocale (sociale, sociogéographique)
38. L'information chronologique (temporelle, diachronique)
39. L'information socioculturelle (pragmatique)
40. Composants informatifs occasionnels
41. L'information associative imagée
42. L'information néologique expressive
43. L'information allusive
44. L'information fonctionnelle.
45. Les correspondances lexicales dans la traduction
46. Théorie des correspondances régulières
47. Les types de correspondances lexicales interlinguistiques . Les correspondances de forme
48. Les correspondances complètes et partielles
49. Les correspondances constantes (permanentes) et occasionnelles (contextuelles)
50. Les espèces de correspondances résultant du procédé de traduction.
51. Les сorrespondances fonctionnelles.
52. La recherche des universaux
53. L'assemblage et la dislocation des phrases. La traduction des tournures participiales absolues
54. Correspondances occasionnelles et traduction aux différents niveaux d'équivalence
55. Modes et procédés de traduction
56. Equivalences grammaticales
57. Correspondances grammaticales à choix variable
58. Transformations grammaticales de la traduction
59. Les principales étapes de la traduction d’un texte.
60. Les réalia et leur traduction.
61. La spécifité linguistique de la traduction des noms propres.
62. Les transformations lexicales dans la traduction.
63. Les problèmes de la traduction des emprunts.
64. Les problèmes de la traduction des néologismes.
65. Les calques comme un des moyens de la traduction.
66. Les particularités de la traduction des textes scientifiques et techniques.
67. Les principaux modèles de la traduction.
68. Les types de noms propres et leur traduction.
69. Le problème de faux amis des traducteurs.
70. La phrase éliptique et les particularités de sa traduction.
71. La conversion comme moyen sémantico-morphologique de la formation des mots dans l’aspect de la traduction.
72. Les particilarités de la traduction des phrases impersonnelles.
73. Les déterminants du nom français et les moyens linguistiques de leur traduction en ukrainien.
74. La notion du style dans le contexte de la théorie de la traduction.
75. Les tropes (métaphore, métonymie, comparaison) et les particularités de leur traduction.
76. Les figures de style (répétition, gradation, structures parallèles) et les particularités de leur traduction.
77. Les problèmes de la traduction du style familier (aspect phonétique, lexical et grammatical).
78. Les expressions phrasélogiques et les particularités de leur traduction.
79. Le principe de la hiérarchie des valeurs (des valeurs hiérarchisées)
80. Les particularités de la traduction de la prose littéraire
81. La spécificité de la traduction poétique
82. Les particularités de la traduction du genre dramatique
83. La traduction de la littérature sociopolitique
84. La traduction de la littérature scientifique et technique